

# María Zoraida PÉREZ HERNÁNDEZ

Calle: Cuautla No.65,  
Col. Condesa, 06140,  
Ciudad de México, México  
+52 55 3243 6990  
[mzoraida@me.com](mailto:mzoraida@me.com)  
[linkedin.com/in/maría-zoraida-pérez-hernández](https://www.linkedin.com/in/maría-zoraida-pérez-hernández)



## Academic degrees:

- **Master's Degree in American Studies**, Complutense University of Madrid & Alcalá de Henares University, Spain, 2017-2018.  
Main areas of study: American Thought & History, Foreign Relations, Cultural Traditions & Memory, Art & Literature.  
*Paper Portraits of the Great Depression: Dorothea Lange in American Democratic Tradition.*
- **Bachelor's Degree in English Language**, University of Havana, Cuba 1993- 1998.
- French Language B2 according to the Common European Framework of Reference, Instituto Francés de América Latina, (IFAL), Mexico City, October, 2023.
  - Member of the Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, **CMLTI**, since June, 2023: <https://cmlti.mx/>
  - **Proz.com** community member registered in 2010.

## Professional experience:

### 2024:

- Translation & editing of Universities for Science series of lectures directed by the Science Division at the **National Autonomous University of Mexico, UNAM**. Ongoing project concerning volumes 5-7, sponsored by the **UNAM Foundation, the Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM**, 2022-2024.
- Subtitles translation and editing of *I Learn Along the Way* video series, Teaching Center for Foreigners, CEPE, UNAM (ongoing project)
- Tres piezas y un danzón. Saxo, Guitar & Bass, text by Miguel Ordóñez, Music School, UNAM.
- English translation of the catalogue text *The Veins of the Omniverse*, sculptures exhibition by Miguel Peraza, Mérida, Yucatán.

### 2023:

- Interpretation of the lecture Climate Change in the Mediterranean Region given by Dr. Bouchta El Moumni, President of the Abdelmalek Essaadi University of Tetouan, Morocco, November, Teaching Center for Foreigners, CEPE, UNAM.

- Editorial collaboration projects between **El Colegio Nacional, Fundación UNAM and the UNAM Teaching Center for Foreigners, CEPE**:
  - Text for the catalogue of the Science Museum of Chicxulub, Yucatán.
  - Essays from the Codex de la Cruz- Badiano on 16<sup>th</sup>-century Mexica medicine and worldview.
- Proofreading of *Musiciens et Medecine: Monteverdi et Vivaldi* (French) and *Musicians and Medicine: Monteverdi and Vivaldi* (English), original in Spanish by Adolfo Martínez Palomo, **El Colegio Nacional**.
- Editorial management of Universities for Science book collection, volumes III & IV, sponsored by the **UNAM Foundation, El Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM, 2022-2023**.

### **2022:**

- Editorial management of Universities for Science book collection, volumes I & II, sponsored by the **UNAM Foundation, El Colegio de México and the Teaching Center for Foreigners of the UNAM, 2022-2023**.
- UNAM International Journal online, translation of texts <https://revista.unaminternacional.unam.mx>, **General Division of Cooperation and International Affairs**.
- Legal documents translation and collation, **Teaching Center for Foreigners, CEPE-UNAM**.
- Spanish translation of *Rethinking the Sahara Dispute. History and contemporary perspectives*, 2021. **Commission for the Autonomy of the Moroccan Sahara, Morocco**.

### **2021 and before:**

- Freelance translator and interpreter based in Madrid, Spain, collaborating with:
  - La Casa Encendida
  - The Mexican Studies Center of National Autonomous University and with La Casa Encendida, Madrid, Spain, 2017-2021
- Interpreter and independent guide to Mexican delegations. Paris, France, 2011-2013.
- Freelance translation and interpretation services (some specific assignments) during 2007-2010:
  - 2009 – 2010 *Cultural Heritage Protection Manuals*. Regional Office of UNESCO, Havana, Cuba, 2010.
  - Texts for the exhibition catalog *The Places of Time* by Alain Kleinmann (Paris, 1953) & Rigoberto Mena (Artemisa, 1961) Galería Orígenes, La Habana, Cuba. 2010.
  - 2009 Subasta Habana soirée. Visual Arts National Council, Havana, Cuba.
  - *10<sup>th</sup> Havana Biennial*. Visual Arts National Council, Havana, Cuba, 2009.
- Bilingual assistant for Consular Affairs. Embassy of Egypt, La Habana, Cuba, 2001-2003.
- Bilingual translator & interpreter for the Egyptian Trade and Cultural Fair. Conference Center, Santo Domingo Meliá Hotel, Santo Domingo, Dominican Republic, 2003, sept.

- Bilingual Research Assistant for the book *In Search of the Buccaneers* by Anthony Gambrell, Havana and Santiago de Cuba, 2001. The book was published by Macmillan Publishers Ltd., in 2007.
- Translator-interpreter. Ludwig Foundation for the Visual Arts, Havana, Cuba, 2000 – 2001.
- Translator-interpreter. Translation and Interpretation Group (ESTI), Havana Cuba, 1998 – 2000. (ESTI is Cuba's top agency that provides nation-wide translation and interpretation services to all government and private institutions from all the sectors of economic life and production industries.)

### **Experience on cultural management:**

- Cultural & Diplomatic Events Manager, Official Residence of Mexico in Rabat, Morocco, 2014, Feb. -2017, Apr.  
Organization of the Mexican Cultural Week in Rabat, Morocco, 2014, 2015, 2016 (The program included film and art exhibitions, Mexican cuisine and musical shows, academic exchanges, etc.)
- Servando Cabrera Moreno Museum & Library, National Council of Cultural Heritage, Havana, Cuba:
  - Deputy Director from March 2008 to Sept. 2010.
  - Cultural Analyst from Aug. 2004 to Feb. 2008.

### **Postgraduate Training:**

- Online training by El Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación, CMLTI and Instituto Superior de Estudios en Traducción e Interpretación, ISETI:
  - Language Justice: Perspective from Emergency Medicine and Vital Role of Interpreters, March 11, 2024
  - Más allá de las palabras: claves para determinar aranceles en traducción e interpretación, Feb 21, 2024.
  - 10 usos de la inteligencia artificial y otros trucos informáticos para traductores, Sept. 2, 2023.
- *Cultural Management and Development*. Cervantes Institute, Rabat, Morocco, 2016.
- *Scenography, Museum and Curatorship*. Louvre Museum. Paris, France. 2011.
- *The Museum: Concepts, Definitions and Uses*. National Center for Conservation, Restoration and Museology, Havana, Cuba, 2009.
- *Cuban Art and the Marketplace*. University of Havana, Cuba, 2008.
- *Approach to Wilfredo Lam's artwork*. Wilfredo Lam Center, Havana, Cuba, 2007.
- *Curatorship*. Center for Cultural Development, Havana, Cuba, 2006.
- *How to Make an Art Collection Inventory*. National Center for Conservation, Restoration and Museology, UNESCO, Havana, Cuba, March 13 -17.
- On-the-job training *The Baroque in Minas Gerais, Ouro Preto- Tiradentes, Rio de Janeiro*, Brazil, 2005.
- *Museum Management*. Center for Conservation, Restoration and Museology, UNESCO, Havana, Cuba.
- On-the-job training *The Baroque in New Spain & Mexican Popular Arts: Mexico City, Puebla and Oaxaca*. General Direction of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Mexico, Mexico, 2005.

- *The Havana Within the Old Walls: History and archeology.* Center for Conservation, Restoration and Museology, UNESCO, Havana, Cuba, 2004, Nov. 8 – 19.
- *Courses on Windows, Word, Internet.* INIT, Academy of Sciences, Havana, Cuba, 2000.
- *French Language and Literature courses.* French Alliance, Havana, Cuba, 1999-2006.

**Publications:**

- *Saveurs du Monde:* a collective work containing 140 recipes from 69 countries and organizations. Rabat, Morocco, 2016. Member of the project coordination team, proofreading & adaptation of texts & image-editing.
- 
- *The Seville of Servando's Life,* text of the catalog of All Memories from Seville, Cuba, 2008.
- *A Painter Named Servando Cabrera Moreno,* Hi Cuba!, Havana, 2008, no.13, p. 2-4.